

No. 54785*

**Turkey
and
Brunei Darussalam**

Agreement on economic, trade and technical cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Brunei Darussalam. Ankara, 10 April 2012

Entry into force: *3 July 2017 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Brunéi Darussalam**

Accord de coopération économique, commerciale et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Brunéi Darussalam. Ankara, 10 avril 2012

Entrée en vigueur : *3 juillet 2017 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON ECONOMIC, TRADE AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred as “Turkey”) and the Government of Brunei Darussalam (hereinafter referred to as Brunei Darussalam), also referred to individually as a “Party” or collectively as the “Parties”,

Desiring to promote friendly relations and develop economic, trade and technical cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual respect;

Reaffirming that the economic cooperation will provide a useful framework for enhanced bilateral trade and investment relations and serve the common interests of the Parties;

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO);

Considering that bilateral consultation may encourage dialogue, exchanges and implementation of cooperative activities.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)

The Parties (in conformity with the GATT/WTO obligations) shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between two countries.

The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

ARTICLE II

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement shall be to;

- a) establish a framework for promoting and encouraging bilateral economic and technical cooperation and exchanges between the Parties, in the areas of cooperation set out in this Agreement;

- b) strengthen linkages between the relevant ministries and agencies for dialogue and exchanges;
- c) promote the interaction and cooperation of the business sectors of the respective Parties.
- d) create effective procedures for the implementation of this Agreement.

ARTICLE III

TRADE AND ECONOMIC COOPERATION AREAS

The Parties shall consider ways and means to promote the facilitation and liberalization of trade in accordance with the laws and regulations of the respective Parties in areas of mutual interest and benefit, including:

- a) economic, commercial and technical areas;
- b) bilateral trade and investment;
- c) financial services;
- d) air services;
- e) energy;
- f) information and communications technology;
- g) transportation;
- h) construction;
- i) agriculture and agrifood;
- j) industry;
- k) culture;
- l) sports;
- m) tourism cooperation and promotion.

ARTICLE IV

FORMS OF COOPERATION

The forms of cooperation shall include:

- a) exchange of information and experience;
- b) sharing of best practices and procedures;
- c) collaboration of initiatives and projects of mutual benefit and interest;
- d) organizing meetings, seminars, workshops and conferences;
- e) promoting linkages and exchange of visits between officials and experts in the areas of cooperation mutually identified between the Parties;
- f) promoting private sector participation in relevant areas of cooperation; and
- g) participating in fairs and exhibitions in the respective countries of the Parties.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

ARTICLE V

MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

ARTICLE VI

TEMPORARY IMPORTATION

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agree to exempt from customs duties the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction and will be re-exported after exhibition.

ARTICLE VII

SHARING OF INFORMATION

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE VIII

IMPLEMENTATION MECHANISM

1. The Parties shall establish a Joint Commission on Economic, Trade and Technical Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Commission") at the Ministerial level to ensure the effective implementation of this Agreement.

2. The Joint Commission shall:

- a) facilitate the implementation of the agreed activities and programmes;
- b) monitor and review the implementation of this Agreement;
- c) make recommendations for promoting cooperation in the areas mentioned in this Agreement;
- d) encourage and facilitate direct contacts between the public and private sectors of the two countries.
- e) establish committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Committees. The committees shall report their activities to the Joint Commission.
- f) be chaired jointly by Ministers or their representatives from the Ministry of Economy of the Republic of Turkey and the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Brunei Darussalam.
- g) meet at such venues and times as may be agreed by the Parties.

ARTICLE IX

CONFIDENTIALITY

1. The Parties shall keep confidential and shall not, without the prior written consent of the other Party, disclose or distribute to any third party the documents, information or data acquired as a result of or pursuant to this Agreement.
2. The provisions of this Article shall continue to apply notwithstanding the termination of this Agreement.

ARTICLE X

RELATION TO OTHER AGREEMENTS

This Agreement is without prejudice to the domestic laws and regulations of either Party and any other international agreement to which it is a party.

ARTICLE XI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE XII

COMMUNICATIONS

Any notice or other communication shall be made in writing and transmitted through diplomatic channels.

ARTICLE XIII

AMENDMENT AND REVIEW

Any amendment or modification to the present Agreement shall be made through diplomatic channels and approved by the Parties. Amendments shall be made in accordance with the procedures in Article 8 and enter into force in accordance with Article 14. Such an amendment shall be deemed as an integral part of this Agreement.

ARTICLE XIV

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

Entry into Force

This agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

Validity of the Agreement

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Party six (6) months prior to its expiration.

Termination

This Agreement may be terminated by either Party giving six (6) months advance written notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed according to the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in respect of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done and signed in Ankara on April 10, 2012, in duplicate copies in Turkish and English languages, each being equally authentic. In case of any divergence in the texts, the English version shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF BRUNEI
DARUSSALAM**



**Ahmet Yakıcı
Undersecretary of the
Ministry of Economy**



**Dato Mohd Roselan Mohd Daud
Permanent Secretary at the
Prime Minister's Office**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BRUNEİ SULTANLIĞI HÜKÜMETİ ARASINDA EKONOMİK, TİCARET VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

DİBACE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra “Türkiye” olarak anılacaktır) ve Brunei Sultanlığı Hükümeti (bundan sonra “Brunei Sultanlığı” olarak anılacaktır), bundan sonra ayrı ayrı “Taraflar” ya da birlikte “Taraflar” olarak anılacaktır,

Dostluk ilişkilerini güçlendirmeyi ve iki ülke arasındaki ekonomik, ticari ve teknik işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde geliştirmeyi arzu ederek;

Ekonomik işbirliğinin, ikili ticaret ve yatırım ilişkilerinin güçlendirilmesi için yararlı bir çerçeve oluşturacağını ve Tarafların ortak çıkarlarına hizmet edeceğini tekrar onaylayarak;

İki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduklarını tanıyarak;

İkili danışmanın, diyalog, değişim ve işbirliği faaliyetlerinin uygulanmasını teşvik edeceğini göz önünde bulundurarak;

aşağıdaki hususlarda karar almıştır:

I. MADDE

EN ÇOK KAYRILAN ULUS MUAMELESİ

Taraflar (GATT/DTÖ yükümlülüklerine uygun olarak), gümrük vergileri ve iki ülke arasındaki mal ithalatı ve ihracatı ile ilgili diğer masraflar konusunda birbirlerine en çok kayırlan ülke muamelesi yapacaklardır.

Bu Madde hükmü, serbest ticaret alanları, gümrük birliği ve diğer bölgesel düzenlemeler ile gelişmekte olan ülkeler ve sınır ticareti ile ilgili özel düzenlemeler çerçevesinde sağlanan ya da gelecekte sağlanacak olan ayrıcalıklara ilişkin olarak uygulanamaz.

II. MADDE

AMAÇLAR

Bu Anlaşmanın amaçları şunlardır;

- Bu Anlaşma ile belirlenen işbirliği alanlarında, Taraflar arasında ikili ekonomik ve teknik işbirliğini ve karşılıklı değişimleri geliştirecek ve teşvik edecek bir çerçeve kurmak;
- Diyalog ve değişim için ilgili bakanlıklar ve kuruluşlar arasındaki bağları güçlendirmek;
- Tarafların iş çevreleri arasındaki işbirliği ve etkileşimi teşvik etmek;
- Bu Anlaşmanın uygulanması için etkili prosedürler oluşturmak.

III. MADDE

TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, karşılıklı çıkar ve faydanın sözkonusu olduğu alanlarda Tarafların karşılıklı yasa ve düzenlemelerine uygun olarak, aşağıdakiler dâhil olmak üzere ticaretin kolaylaştırılması ve serbestleştirilmesini teşvik edecek yollar ve araçları dikkate alacaktır;

- a) Ekonomik, ticari ve teknik alanlar;
- b) İkili ticaret ve yatırım;
- c) Finansal hizmetler;
- d) Hava hizmetleri;
- e) Enerji;
- f) Bilgi ve iletişim teknolojileri;
- g) Ulaştırma;
- h) İnşaat;
- i) Tarım ve tarımsal gıda;
- j) Sanayi;
- k) Kültür;
- l) Spor;
- m) Turizm işbirliği ve teşviki.

IV. MADDE

İŞBİRLİĞİ BİÇİMLERİ

İşbirliği,

- a) Bilgi ve tecrübe değişimini;
- b) En iyi uygulama ve prosedürlerin paylaşılmasını;
- c) Karşılıklı yarar ve çıkara dayalı girişim ve projelerde işbirliğini;
- d) Toplantılar, seminerler, çalıştaylar ve konferanslar düzenlenmesini;
- e) Taraflar arasında karşılıklı olarak belirlenen işbirliği alanlarında, yetkililer ve uzmanlar arasında bağlantıların ve karşılıklı ziyaretlerin teşvik edilmesini;
- f) İlgili işbirliği alanlarında özel sektörün katılımının teşvik edilmesini ve
- g) Tarafların ülkelerinde düzenlenen fuar ve sergilere karşılıklı katılım sağlanmasını

içerecektir.

Bu Anlaşma çerçevesinde ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin olarak kararlaştırılan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili şirketleri, örgütleri ya da kamu kuruluşları arasında imzalanacak sözleşmeler ya da düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

V. MADDE

ÖDEME ŞEKLİ

İki ülke arasında ticarete konu olacak mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte olan kambiyo kanunlarına ve düzenlemelerine uygun şekilde, serbestçe çevrilebilir para birimleri üzerinden yapılacaktır.

VI. MADDE

GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatlarına uygun olarak, ticari işleme tabi olmamak ve sergiden sonra geri ihraç edilmek koşuluyla, fuar, sergi, ticaret heyeti ve seminer gibi ticareti geliştirici faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve teçhizat üzerindeki gümrük vergilerinden birbirlerini muaf tutmayı kararlaştırır.

VII. MADDE

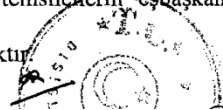
BİLGİ PAYLAŞIMI

Taraflar, iki ülke arasındaki ikili ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, ticari ve ekonomik işbirliği yapan şirket ve kuruluşları arasındaki iletişimi teşvik etmek için başta mevzuat ve ekonomik programları hakkında bilgi değişiminin kolaylaştırılması ve hızlandırılması hususunda mutabık kalırlar.

VIII. MADDE

UYGULAMA MEKANİZMASI

1. Taraflar, bu Anlaşmanın etkin bir şekilde uygulanmasını sağlamak üzere Bakanlar düzeyinde bir Ekonomik, Ticaret ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu (bundan sonra "Karma Komisyon" olarak anılacaktır) kuracaklardır.
2. Karma Komisyon,
 - a) Kararlaştırılan faaliyet ve programların uygulanmasını kolaylaştıracaktır;
 - b) Bu Anlaşmanın uygulanmasını takip edecek ve gözden geçirecektir;
 - c) Bu Anlaşmada bahsi geçen alanlarda işbirliğini teşvik etmek üzere tavsiyelerde bulunacaktır;
 - d) İki ülkenin özel ve kamu sektörleri arasında doğrudan iletişimi kolaylaştıracak ve teşvik edecektir;
 - e) Komiteler kuracak ve komite toplantılarına katılmak üzere uzmanları ve danışmanları davet edecektir. Komiteler faaliyetlerini Karma Komisyon'a rapor edecektir;
 - f) Bakanlar ya da onların Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanlığı ve Brunei Sultanlığı Dışişleri ve Ticaret Bakanlığı'ndan belirleyecekleri temsilcilerin başkanlığında toplanacaktır;
 - g) Taraflarca kararlaştırılacak yer ve zamanlarda toplanacaktır.



IX. MADDE

GİZLİLİK

1. Taraflar, diğler Tarafın yazılı rızasını almadan önce, bu Anlaşma neticesinde yahut çerçevesinde edinilmiş belge, bilgi ya da verileri gizli tutacaktır ve üçüncü kişilere açıklamayacak ya da dağıtmayacaktır.
2. Bu Maddenin hükümleri, bu Anlaşma feshedilse bile uygulanmaya devam edecektir.

X. MADDE

DİĞER ANLAŞMALAR İLE İLİŞKİSİ

Bu Anlaşma, iki Tarafın ulusal mevzuat ve düzenlemeleri ile taraf olduğu diğler uluslararası anlaşmalara halel getirmez.

XI. MADDE

ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Bu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasına ilişkin Taraflar arasındaki herhangi bir anlaşmazlık, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin, Taraflar arasında dostane danışma ve müzakereler ile çözümlenecektir.

XII. MADDE

İLETİŞİM

Bildirimler yahut diğler iletişim yazılı olarak yapılacak ve diplomatik yollardan iletilecektir.

XIII. MADDE

DEĞİŞİKLİK VE GÖZDEN GEÇİRME

Bu Anlaşmaya ilişkin herhangi bir değışiklik ya da tadilat diplomatik yollarla yapılacaktır ve Taraflarca onaylanacaktır. Değışiklikler 8. Madde'deki usullere uygun olarak yapılacak ve 14. Madde'ye uygun olarak yürürlüğe girecektir. Bu şekilde yapılan bir değışiklik, Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilecektir.

XIV. MADDE

YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH

Yürürlüğe Girme

Bu Anlaşma, ilgili belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlandığını; Tarafların diplomatik kanallardan birbirlerine ilettikleri son yazılı bildirim alıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Anlaşmanın Geçerliliği

Bu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve bu sürenin sonundan itibaren, Taraflardan herhangi biri Anlaşmanın süresi dolmadan altı (6) ay önce yazılı bir fesih bildirimini yapmadığı sürece geçerliliği otomatik olarak müteakip bir (1) yıllık sürelerle uzatılacaktır.

Fesih


Bu Anlaşma, her bir Tarafın altı (6) ay önceden diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunması ile feshedilebilir. Bu Anlaşmanın feshi, Taraflar aksi şekilde kararlaştırmadığı sürece, bu Anlaşma çerçevesinde yapılmış farklı bir sözleşme ya da anlaşmanın hükümlerine uygun olarak halen yürütülen ya da hâlihazırda gerçekleştirilmiş faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu keyfiyeti teyiden, bu Anlaşma, ilgili Hükümetler tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilenler tarafından imzalanmıştır.

10 Nisan 2012 tarihinde Ankara'da, her ikisi de eşit derecede geçerli Türkçe ve İngilizce iki nüsha olarak düzenlenmiştir ve imzalanmıştır. Metinler üzerinde anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**BRUNEİ SULTANLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA**


Ahmet Yakıcı
Ekonomi Bakanlığı Müsteşarı


Dato Mohd Roselan Mohd Daud
Başbakanlık Daimi Müsteşarı



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU BRUNÉI DARUSSALAM

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé la « Turquie ») et le Gouvernement du Brunéi Darussalam (ci-après dénommé le « Brunéi Darussalam »), ci-après dénommés individuellement la « Partie » ou collectivement les « Parties »,

Désireux de promouvoir les relations amicales et de développer la coopération économique, commerciale et technique entre les deux pays sur la base de l'égalité et du respect mutuel,

Réaffirmant que la coopération économique fournira un cadre utile au renforcement des relations bilatérales en matière de commerce et d'investissement et servira les intérêts communs des Parties,

Reconnaissant que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Considérant que la consultation bilatérale peut favoriser le dialogue, les échanges et la mise en œuvre d'activités de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. RÉGIME DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Les Parties [conformément aux obligations de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de l'OMC] s'accordent le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres frais au titre des importations et exportations de biens entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages existants ou futurs accordés à des pays tiers dans le cadre de zones de libre-échange, d'unions douanières, d'autres accords régionaux et d'arrangements spéciaux avec les pays en voie de développement et dans le cadre du commerce frontalier.

ARTICLE II. OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) établir un cadre destiné à promouvoir et à encourager la coopération et les échanges économiques et techniques bilatéraux entre les Parties, dans les domaines de coopération définis par le présent Accord ;
- b) renforcer les liens entre les ministères et agences compétents pour le dialogue et les échanges ;

- c) promouvoir l'interaction et la coopération des secteurs commerciaux de chacune des Parties ;
- d) créer des procédures efficaces en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE III. DOMAINES DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Les Parties envisagent les moyens de promouvoir la facilitation et la libéralisation du commerce conformément à leurs législations et réglementations respectives dans les domaines d'intérêt et d'avantage mutuels, notamment :

- a) les domaines économiques, commerciaux et techniques ;
- b) le commerce et l'investissement bilatéraux ;
- c) les services financiers ;
- d) les services aériens ;
- e) l'énergie ;
- f) les technologies de l'information et des communications ;
- g) les transports ;
- h) les ouvrages de construction ;
- i) l'agriculture et l'agroalimentaire ;
- j) l'industrie ;
- k) la culture ;
- l) les sports ;
- m) la coopération touristique et la promotion du tourisme.

ARTICLE IV. FORMES DE COOPÉRATION

Les formes de coopération incluent :

- a) l'échange d'informations et d'expériences ;
- b) le partage de meilleures pratiques et de procédures ;
- c) la collaboration à des initiatives et des projets présentant des intérêts et des avantages mutuels ;
- d) l'organisation de réunions, de séminaires, d'ateliers et de conférences ;
- e) la promotion des liens et des échanges de visites entre les fonctionnaires et les experts dans les domaines de coopération définis d'un commun accord entre les Parties ;
- f) la promotion de la participation du secteur privé dans les domaines de coopération pertinents ;
- g) la participation à des foires et expositions dans les pays respectifs des Parties.

La mise en œuvre des projets convenus en matière de coopération économique et commerciale dans le cadre du présent Accord est réalisée sur la base de contrats ou d'arrangements signés par les entreprises, les organisations ou les institutions publiques intéressées des deux pays.

ARTICLE V. MODALITÉS DE RÈGLEMENT

Tous les paiements relatifs aux biens et services échangés entre les deux pays sont effectués dans des devises librement convertibles, conformément aux lois et réglementations sur le change en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE VI. IMPORTATION TEMPORAIRE

Les Parties, conformément à leur législation interne en vigueur, conviennent d'exempter de droits de douane les biens et équipements importés temporairement pour des événements commerciaux promotionnels tels que des foires, des expositions, des missions et des séminaires, à condition que lesdits biens et équipements ne fassent pas l'objet de transactions commerciales et soient réexportés après l'exposition.

ARTICLE VII. ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Les Parties, afin d'améliorer et de diversifier leurs relations commerciales bilatérales et de développer la coopération économique entre les deux pays, conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, notamment en ce qui concerne leurs législations et programmes économiques respectifs, en vue d'encourager les contacts entre leurs entreprises et organisations impliquées dans la coopération commerciale et économique.

ARTICLE VIII. MÉCANISME DE MISE EN ŒUVRE

1. Les Parties établissent une Commission mixte sur la coopération économique, commerciale et technique (ci-après dénommée la « Commission mixte ») au niveau ministériel afin d'assurer la mise en œuvre effective du présent Accord.

2. La Commission mixte :

- a) facilite la mise en œuvre des activités et programmes convenus ;
- b) surveille et examine la mise en œuvre du présent Accord ;
- c) fait des recommandations concernant la promotion de la coopération dans les domaines mentionnés dans le présent Accord ;
- d) encourage et facilite les contacts directs entre les secteurs public et privé des deux pays ;
- e) crée des comités et fait appel à des experts et à des conseillers afin que ces derniers assistent aux réunions desdits comités. Les comités rendent compte de leurs activités à la Commission mixte ;
- f) est présidée conjointement par les ministres ou leurs représentants du Ministère de l'économie de la République turque et du Ministère des affaires étrangères et du commerce du Brunéi Darussalam ;
- g) se réunit aux lieux et aux dates convenus par les Parties.

ARTICLE IX. CONFIDENTIALITÉ

1. Les Parties respectent le caractère confidentiel des documents, informations ou données acquis du fait ou en vertu du présent Accord, et ne divulguent ni ne distribuent à une tierce partie lesdits documents, informations ou données sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

2. Les dispositions du présent article restent applicables nonobstant la dénonciation du présent Accord.

ARTICLE X. RAPPORT AVEC D'AUTRES ACCORDS

Le présent Accord est conclu sans préjudice du droit interne et des réglementations de chacune des Parties ainsi que de tout autre accord international auquel l'une des Parties est partie.

ARTICLE XI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable, sans retard indu, par voie de consultations et négociations amiables entre les Parties.

ARTICLE XII. COMMUNICATIONS

Toute notification ou autre communication est formulée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

ARTICLE XIII. MODIFICATION ET RÉVISION

Tout amendement ou modification du présent Accord est effectué par la voie diplomatique et approuvé par les Parties. Les modifications sont effectuées conformément aux procédures définies à l'article 8 du présent Accord et entrent en vigueur conformément à l'article 14 du présent Accord. Lesdites modifications sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

Validité de l'Accord

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est reconduit automatiquement par périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties n'informe par écrit l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord six mois avant son expiration.

Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties au moyen d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie six mois à l'avance. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités et les projets déjà en cours ou exécutés conformément aux dispositions de tout protocole, contrat ou accord distinct conclu dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisé par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT et SIGNÉ à Ankara le 10 avril 2012, en double exemplaire, chacun en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET YAKICI

Sous-secrétaire du Ministère de l'économie

Pour le Gouvernement du Brunéi Darussalam :

DATO MOHD ROSELAN MOHD DAUD

Secrétaire permanent au cabinet du Premier ministre